

**ŠIAULIŲ (LIETUVOS RESPUBLIKA) IR
ŠAMKIRO (AZERBAIDŽANO RESPUBLIKA)
MIESTŲ PARTNERYSTĖS**

KETINIMŲ PROTOKOLAS

Šiaulių miesto ir Šamkiro miesto vykdomoji valdžia savivaldybė (toliau – ŠALYS)

siekdamos stiprinti draugiškus tarpusavio santykius
ketindamos įtvirtinti ir vystyti dvišalius ekonominius ir kultūrinius ryšius,
pagrįstus bendrais interesais ir abipusiškai naudingą bendradarbiavimu

susitarė užmegzti bendradarbiavimo ryšius tarp Šiaulių ir Šamkiro miestų.

ŠALYS, siekdamos naudingo bendradarbiavimo, susitarė:

1 straipsnis

ŠALYS įgyvendins būtinas priemones, pritrauksiančias abipusiškai naudingas investicijas plėtojant verslo ryšius.

ŠALYS padės abiejų miestų ūkio subjektams įgyvendinti bendrus projektus, steigti bendras įmones ir valdyti gamybą.

2 straipsnis

ŠALYS bendradarbiaus mokslo ir švietimo srityse.

ŠALYS ieškos galimybių keistis vadybos patirtimi, kelti ekspertų kvalifikaciją mokslo ir inovacijų srityse.

3 straipsnis

ŠALYS skatins turizmo plėtrą bei skirs ypatingą dėmesį bendradarbiavimui kultūros srityje.

ŠALYS bendradarbiaus organizuojant parodas, keisis menininkų darbais.

ŠALYS skatins draugiškų ryšių užmezgimą su gyventojais, abiejų miestų asociacijomis ir palaikys jaunimo dalyvavimą plėtojant dvišalius verslo ir kultūrinius ryšius.

4 straipsnis

ŠALYS nuolat informuos viena kitą apie vykstančias parodas, muges, kultūros ir kitus renginius.

5 straipsnis

ŠALYS, siekdamas plėtoti bendradarbiavimą, ne rečiau kaip vieną kartą per metus organizuos delegacijų susitikimus Lietuvos Respublikoje ir Azerbaidžiano Respublikos teritorijoje (pakaitomis).

6 straipsnis

Šis ketinimų protokolą gali būti pakeistas abiejų ŠALIŲ sutarimu. Ginčus dėl šio protokolo interpretavimo ŠALYS spendžia konsultacijomis ir derybomis.

7 straipsnis

Šis ketinimų protokolą įsigalioja jį pasirašius abiem ŠALIMS. Kiekviena ŠALIS turi teisę nutraukti šį ketinimų protokolą, apie tai raštiškai įspėjus kitą ŠALI. Ketinimų protokolo nutraukimas įsigalioja po trijų mėnesių kitai ŠALIAI gavus tokį pranešimą.

Ketinimų protokolą sudarytas lietuvių ir azerbaidžaniečių kalbomis, 2 egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią Šamkiro mieste 2014 m. spalio 22 d.

Šiaulių miesto meras

Justinas Sartauskas



Šamkiro miesto
vykdomosios valdžios vadovas

Alimpasha Mammadov



ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ

УСТАНОВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ГОРОДАМИ ШЯУЛЯЙ (ЛИТОВСКАЯ РЕСПУБЛИКА) И ШАМКИР (АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА)

Самоуправление города Шяуляй и Исполнительная власть Шамкирского района (в дальнейшем - СТОРОНЫ),

в целях укрепления дружеских взаимоотношений, консолидации и развития двусторонних экономических и культурных связей, основанных на общих интересах и обоюдно полезном сотрудничестве,

договорились завязать партнёрские связи между городами Шяуляй и Шамкир.

СТОРОНЫ, стремясь к полезному сотрудничеству, договорились:

Статья 1

СТОРОНЫ реализуют необходимые меры, которые привлекут обоюдно полезные инвестиции при развитии деловых связей.

СТОРОНЫ помогут хозяйственным субъектам обоих городов осуществлять общие проекты, учреждать общие предприятия и управлять производством.

Статья 2

СТОРОНЫ будут сотрудничать в областях наук и просвещения.

СТОРОНЫ будут искать возможности обмена опытом менеджмента, повышать квалификацию экспертов в областях наук и инноваций.

Статья 3

СТОРОНЫ будут поощрять развитие туризма и уделять особое внимание сотрудничеству в области культуры.

СТОРОНЫ будут сотрудничать в организации выставок, обмениваться работами художников.

СТОРОНЫ будут поощрять установление дружеских отношений с населением, ассоциациями обоих городов и будут поддерживать участие молодёжи в развитии двусторонних деловых и культурных связей.

Статья 4

СТОРОНЫ будут постоянно информировать одна другую о проходящих выставках, ярмарках, культурных и других мероприятиях.

Шамкир



Статья 5

В целях развития сотрудничества СТОРОНЫ не реже одного раза в год будут организовывать встречи делегаций в Литовской Республике и на территории Азербайджанской Республики (попеременно).

Статья 6

Настоящий протокол о намерениях может быть изменён по соглашению обеих СТОРОН. Споры касательно интерпретации настоящего протокола СТОРОНЫ решают посредством консультаций и переговоров.

Статья 7

Настоящий протокол о намерениях вступает в силу после подписания его обеими СТОРОНАМИ. Каждая СТОРОНА вправе расторгнуть настоящий протокол о намерениях, предупредив об этом в письменной форме другую СТОРОНУ. Расторжений протокола о намерениях вступает в силу через три месяца после получения другой СТОРОНОЙ такого уведомления.

Протокол о намерениях составлен на литовском и азербайджанском языках, в 2 экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, в городе Шамкир 22 октября 2014 года.

Мэр города Шяуляй

Юстинас Сартаускас

/подпись/

Глава Исполнительной власти
Шамкирского района

Алимпаша Мамедов

/подпись/

*Верность перевода заверяется подписью переводчика и печатью бюро переводов «Калбу спектрас».
Переводчик ознакомлен с ответственностью за заведомо ложный перевод согласно ч. 1 ст. 235 УК ЛР.
Переводчик Даля Вайченайте
Ул. Вильняус 123
76294 Шяуляй Литва
Тел./факс: +370 (41) 43 07 95*

